

Duiwai hanyu luncong

DUIWAI
HAN YU



LUNCONG

陈慧忠 主编

对外汉语 论丛 第十集



学林出版社
www.xuelinpress.com

对外汉语 论丛

第十集

陈慧忠 主编

DUIWAI



HANYU

LUN CONG



学林出版社
www.xuelinpress.com

图书在版编目(CIP)数据

对外汉语论丛. 第十集 / 陈慧忠主编. —上海: 学林出版社, 2016. 12

ISBN 978-7-5486-1177-6

I. ①对... II. ①陈... III. ①汉语—对外汉语教学—文集 IV. ①H195-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 312182 号



对外汉语论丛(第十集)

主 编—— 陈慧忠

责任编辑—— 曹坚平

封面设计—— 鲁继德

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司 学林出版社

地址: 上海市钦州南路81号

电话/传真: 021-64515005

网址: www.xuelinpress.com

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心

地址: 上海市福建中路 193 号

网址: www.ewen.co

印 刷—— 常熟市东张印刷有限公司

开 本—— 890×1240 1/32

印 张—— 9.75

字 数—— 23 万

版 次—— 2016 年 12 月第 1 版

2016 年 12 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-1177-6/H. 89

定 价—— 42.00 元

(如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换)

本书受上海外国语大学 2013 年度校重大科研项目“汉语国际教育和中国文化传播的对策研究”(KX161052)资助, 谨致感谢!

DUIWAI HANYU LUN CONG

目 录

1 王 寰

古川裕教授专访·····	1
--------------	---

2 张旻瑾 钟国欣

带梦想去飞,你准备好了吗?

——专访吴英成教授·····	5
----------------	---

3 李 敏 李 娅

孜孜不倦成就薪火相传

——专访周小兵教授·····	10
----------------	----

4 董 璐 周赫瑾

用沟通拉近距离

——专访谢天蔚教授·····	16
----------------	----

5 张艳莉 陈凯湧

来华留学生跨文化适应策略研究·····	22
---------------------	----

6 何 晖

汉语学习者的元认知策略训练·····	55
--------------------	----

7 姚 远

上海外国语大学“国际经济贸易(汉语)专业”留学生课堂

问题行为调查	62
8 王艳红	
摩洛哥哈桑二世大学孔子学院的汉字教学和语法教学	134
9 董 方	
浅谈中高级汉语课堂的成语教学 ——以《成语天下》课堂设计为例	140
10 刘 芳	
跨文化汉语词义微格教学案例设计	145
11 李黔萍	
基于 MOOC 理念的对外汉语初级语法微课程设计	155
12 杨金华	
谈外向型汉语学习词典词条信息的改进	171
13 周新玲	
词语的固定搭配及其特点	185
14 范立珂	
位移事件表达中动体和背景的相互关系及其编码特征	195
15 王 迈	
小议语义的分类及抽象	219
16 邵洪亮	
标点符号修辞功能举要	234

17 马云霞

普通话“儿化词”功能小议 244

18 吴春相 尹 露

也谈汉字形貌的修辞类型和价值 250

19 陈慧忠

“理论旅行”与“在外汉语教学” 265

20 付明非

浅谈日汉翻译教学中的语言文化差异 273

21 王梁祺

深层语言文化教学之流行文化中的汉语教学思考与实践
..... 283

22 杨 彬

“玉腊梅枝”还是“玉蜡梅枝”? 289

23 伍伊娜

浅谈商务合同的英汉翻译策略 295

古川裕教授专访

王 寰

【人物简介】

古川裕,1959 年生于日本京都,日本大阪大学语言文化研究科教授、博士生导师;曾就读于北京大学中文系,师从朱德熙教授、陆俭明教授,获得博士学位。研究方向:现代汉语语法的认知语言学研究、日汉语法的对比研究、对日汉语教学;曾任日本中国语教育学会会长;现任世界汉语教学学会副会长、北京日本学研究中心客座教授、北京大学汉语语言学研究 中心研究员、北京语言大学对外汉语研究中心客座教授、日本 NHK 电视台〈TV 学中文〉讲座主讲人,并在中国任《世界汉语教学》、《汉语学报》、《语言学与应用语言学研究》等学术刊物编委。

【笔者按】

初见古川裕教授是在“汉语表达特点及其对日汉

语教学的应用”讲座上,在讲座中古川裕教授没有任何多余的话语,以简洁的语言将最精华的知识传递给我们,在座师生无不感叹古川裕教授汉语口语的标准和流利,几乎听不出有任何口音。后来询问古川裕教授是否能接受采访,他的言谈举止让我了解到专业且学术的古川裕教授也是十分亲切平易近人的。在采访当天,古川裕教授提前到达了约定的地点。这样一位守时守约的教授十分令人敬佩。接下来笔者通过一些采访问答,带读者了解古川裕教授和他的观点。

【采访内容】

Q: 您在上午的讲座中提到“很少有日本学生是因为对中国的文化和历史感兴趣而学习中文”,但这种情况在中国是正好相反的,许多中国学习者是因为对日本的文化和历史感兴趣而学习日文,您有什么建议吗?

A: 首先一个是这样的,我这里所谓的中国的文化是你们时常爱说的“中华文化”,因为那个东西对日本来讲的话,没有新鲜感,中日两国都使用汉字书写,用筷子吃饭,从这些开始到民俗的风俗习惯,日本都受到中国的很多的影响,这跟欧美国家的同学不一样嘛,没有新鲜感,已经分不清原是来自中国的,还是本来就在日本就有的,所以呢,这些东西不能引起学生的兴趣。一些中国同学对日本文化有兴趣,那也是对日本比较现代的东西感兴趣,比如,动漫啊、影视圈啊等等。

Q: 您对国际汉语教师如何把汉语教学和文化传播结合起来有什么建议呢?

A: 这其实是没有必要的,我认为国际汉语可以离开中国文化,要向国际英语一样,人们学习英语并不是为了了解美国文

化、英国文化啊,英语作为国际上的交际工具,是十分有价值的,所以大家才去学英语的嘛,不要以为学汉语一定要让你的学生成为中国人。如果你们要把你的母语,汉语,做成国际汉语的话,不要老想中华文化怎么怎么样啊。

Q: 您汉语说得很地道,现在又从事汉语教学工作。您最早是从什么时候开始学习汉语的呢?

A: 我 1978 年进入大阪外国语大学学习。大阪外国语大学跟上外是姊妹学校,都是外国语大学。我当时学的是汉语专业,至于怎么选的这个汉语专业呢,我只能说这是一种缘分吧,当时我也不想再学英语了,就想学一些亚洲的语言,大阪外大比较重视亚洲的语言的,那当然是汉语了嘛,后来越学越有意思,之后一直到现在。

Q: 由于现实条件所限,不是所有汉语教师都了解日语,这可能使他们在教授日本学生时遇到不小的困难。对于这样的教师,您有什么建议吗?

A: 当然不要求所有中国的汉语教师都了解日语。有条件的话,中国老师可以和日本老师合作。课堂上中国老师应多使用直接法,间接法教学由日本老师来实施,各人发挥各人的长处。

Q: 日本学生十分刻苦也十分受老师喜爱,但是相对于欧美学生,他们有一个特点,就是不善于主动表现,您在汉语教学中是怎么应对这种现象的?

A: 这个跟日本的教育体制有很大关系,他们从小上学校都是这样过来的,一直是在这样的模子里成长起来的,所以到国外也还是摆脱不了习惯性的做法,你也知道,他们一下课就很活泼了吧,跟同学之间说话声音也大,跟老师也有很多互动,完全是两个人的感觉。日本同学在课堂上不怎么讲话,甚至不举手

回答老师的问题,这类行为并不是故意和老师作对,而是习惯性的反应,所以这样的习惯怎么改的话,还需要很长时间啦,没有办法一下子改过来,因为是习惯,所以中国的老师不要因为这点而忽略他们。很多日本同学经过老师和同学的鼓励,会变得主动。教师要挖掘他们的另外的一面,这也是老师的工作。日本的民族性格就是这样,他们不太喜欢在别人面前说自己的意见、不喜欢麻烦别人。不光是学生,所有日本人都不会给别人添麻烦,“站在别人的立场去思考”是我们的价值观念中的最重要的一条人生的原则。

Q: 今天有不少日本学生学习汉语,在上外可以看到许多日本留学生。作为过来人,您会对他们提出哪些建议?

A: 我自己学习汉语时经历过许多困难,但是应该有克服困难的决心,不断努力,这样汉语水平才会越来越好。

【结语】

在采访中古川裕教授表现出的风度以及专业程度十分令人敬佩,他对汉语教学的热爱与对学生的关怀也十分打动人心。整个采访中古川裕教授言语简洁没有过多的修饰,他用他自己的行动向我们展示了一位卓越的师者所应具有品格。十分感激古川裕教授百忙之中接受本刊的采访,将自己的观点和经历分享给所有《学而》的读者。

带梦想去飞,你准备好了吗?

——专访吴英成教授

张漪瑾 钟国欣

人物介绍 吴英成,台湾大学中文系学士、英国伦敦大学亚非学院语言学博士,现任南洋理工大学国立教育学院教育研究院教授,曾任亚洲语言文化学部主任。除了担任校内学术委员会委员,博士、硕士学位论文的指导教授等职位外,也受聘为中国(包括中国台湾地区和中国香港)、日本、美国、南非、马来西亚、印尼、新加坡等国内外公私机构理事、课程校外评委、学术顾问、学术委员会委员、编审顾问、高级学位考试委员等。研究领域包括:国际汉语教学、全球汉语与汉语变体、汉英语言政策与语言教育、汉英对比与翻译研究、华裔研究、教学科技应用等。中英文著作发表于国内外著名核心刊物。

每个听完吴英成教授讲座的人,都会不由自主地产生一种想“飞”的冲动,他一路飞过三大洲、跃过三大洋——从新加坡到台湾大学中文系;凭借《新加坡华语语法研究》学士论文越过硕士,直接申请伦敦大学亚非学院(SOAS)语言学博士;2005年成为哈佛大学费正清东亚研究中心(Fairbank Center for East Asian Research)的访问学者。如何在汉语国际教育的道路上飞得更高、飞得更好,请听吴教授细细道来。

Q: 吴教授,您在讲到自己的求学经历时多次用到“飞”这个词,我们是不是可以将它理解为您对汉语专业的不断追求?

A: 的确,从1985年到现在,我在国际汉语领域已经有将近三十年的经验了。我觉得能够致力于这个专业是我人生最大的幸福,因为我在做我最喜欢的、最擅长的而且是非常有意义的工作。

Q: 您认为在“飞”的过程中,最重要的一对“翅膀”是什么?

A: 我成功的关键到底是什么,这是我一再思考的问题。我非常感谢新加坡政府让我在1981年获得公费奖学金,到台大中文系攻读学士学位。在台大四年的学习期间,我打下了非常扎实的中国文学、中国语言学基础,正是在这个基础上我才能够寻求新的发展。所以我想告诉今天的学生,一定要有扎实的专业基础,这是你未来发展的“本钱”。

中国台湾是我“飞”向国际的“中转站”。在台大求学的时候,我看到一些师长从美国“飞”回来,他们成为我的榜样。于是,我问自己:我有什么条件可以“飞”出去?如果他们可以,难道我就不行吗?事实上,没有人有把握“飞”出去就一定能成功,但首先你要敢于追梦。

Q: 您第一次来中国是什么时候,有怎样的感受和收获?

A: 我 1987 年第一次到中国北京的西三旗参加第二届国际汉语教学讨论会,第一次来到汉语的原乡是非常兴奋的。虽然当时中国很穷,但我见到许多汉语语言学界的著名学者,比如朱德熙、吕叔湘、周祖谟等等。其中有两位北京大学学者对我生涯规划影响很大。一位是朱德熙,研讨会分组讨论时我们在同一小组,我发表的论文《以克漏字测验探讨新加坡的华语教学问题》得到他高度肯定,令我感到非常鼓舞。朱先生当天批评很多与会者论文的缺失,但却肯定了我的研究成果,还称赞我受过良好的语言学训练,研究思路也很开阔。28 岁的后生晚学能够得到中国最权威汉语语法学家的鼓励,这让我更有信心继续往西方国家深造。另一位是中国文字、音韵、训诂、文献学家周祖谟,他也是一位让我觉得相逢恨晚的长者。他也是中国著名书法家,我至今还珍藏着他专为我填的词《浣溪沙》:“古柳依依向晚晴,长条拂地舞轻盈,灞桥流水泛金星。阅尽人间千古恨,望极烟草浅深情,路旁不复有长亭。”在英国求学时,我曾经写信告诉他我已转到音系理论专业,他高度赞成,并认为:“如何利用其(西方语言学)学说以建设中国的语言学,求得有新的开拓,诚为当务之急。”

Q: 在后来到英国和美国留学的时候,您抱有怎样的目标呢?

A: 现代语言学的原乡不在东方而在西方。我希望自己能够成为国际级的语言学家,并获得国际学术界同行的高度认可,所以我必须拜国际级大师为师,并接受他们最严格的专业指导。

1985 到 1992 年这段时间,我回到新加坡开展教学工作,这是我真正从事国际汉语教育事业的启蒙期。虽然我在课堂教学实践中也大量研读西方应用语言学著作,并且撰写多篇汉语应用语言学方面的论文。但在伦敦大学亚非学院攻读博士学位课

程时,我依然坚持专研形式语言学(Formal Linguistics)学派的“管辖音系理论”(Government Phonology),因为我坚信理论语言学才是语言学的正宗,掌握了理论才能更好地去探讨如何实践。

Q: 您的老师们对您产生了怎样的影响,您的教学风格又是怎样的?

A: 我的“老外”同事魏久安(Julian Wheatley)在听过我讲述“游走于东西方之间:我的语言学研究历程”以后,对我说:“你很幸运!有一群优秀的老师陪伴着你。”每位老师都有自己的精华,唯有向不同的老师汲取不同的养分,你才能有别于你的老师,才可以做到不仅专精而且广博。同样的,作为老师我会培养学生具备独立思考能力,最好还能青出于蓝而胜于蓝。当他们和我分享一些自己独特的见解时,就是我最开心的时候。归根结底,学生要学会讲自己的故事,勇于提出“一家之言”。

Q: 您认为国际汉语教师应当具备怎样的条件呢?

A: 汉语国际教育是一个国际性的事业,它能够让你“飞”出去,关键在于自己准备好了吗?你的基本功够扎实吗?走国际化路线的必备工具是英语,而掌握好英语是不容置疑的。英语不仅是“走出去”的教学辅助工具,更是在中国境外工作的生存工具。我主张教二语的汉语老师都必须掌握双语,只有成功的双语掌握者才可以教好二语。除此之外,汉语国际教育可持续发展的关键就是“顺势而为”,而现在中国国家主席习近平积极推动的“一带一路”(“丝绸之路经济带”+“21世纪海上丝绸之路”)就是中国“走出去”的国际发展战略。有鉴于此,汉语教师不应只是低头瞎忙教学工作,更应该高度关注国际发展格局的新趋势,这样才能让自己在国际汉语推广的事业中更好地发光发热。

Q: 您从求学时期开始打下了坚实的专业基础,一步步成为一名教授,对我们来说相当励志,当然这一定也是十分不容易的。对于怎样做学问,您有哪些建议可以给我们?

A: 我主张采用“问题导向法”(problem-based approach)。先学会发现问题,再去解决问题,因为问题为我们提供了良好的研究机遇。要敢于问别人没有问过的问题,平时可以先采用小组讨论的形式,几个人选定一个共同感兴趣的话题,并在讨论的过程中集思广益,找到大家所关注的问题。

我建议最好选择一个理论与实践相结合的课题。我不太赞成一味讨论空泛的理论,而是从事能够在日后实践的研究项目。另外,我主张研究要有原创性。作为博导我要带领研究生走向一个未知的新世界,不是走我自己的老路子。要找到自己感兴趣的独特领域(niche area),唯有独帜一树,才能占据主导地位。比如说,我很认同韩礼德(M. A. K. Halliday)在“教外国学习者汉语要略”(Notes on teaching Chinese to foreign learners)提出的在初级汉语课堂中配置两位汉语老师:以英语为一语的汉语老师用英语来讲授语言事实;以英语为二语的汉语老师可作为目标语的模范,积极地以目标语进行互动。但是,许多同行并不接受这样的观点。不过,当人家反对你的时候不要觉得难过,尤其是在很多人宁可跟风、从众的时候,你更应该继续坚持自己的信念。与充满高度竞争的“红海战略”(Red Ocean Strategy)相对的是独树一帜的“蓝海战略”(Blue Ocean Strategy),当你独自在蓝海航行时,整个海洋都是属于你的。当然,走别人没走过的路,这也可能是最孤独的,试问你能按捺得住“孤寂”(solitude)吗?

孜孜不倦成就薪火相传

——专访周小兵教授

李 敏 李 娅

【笔者语】

作为一个对外汉语人,想必没有几人是不知道周小兵教授的大名的吧?自从得知周老师要来我校参加学术会议,笔者就满心期待着这次采访,不仅是以一位采访者的身份,更是希望从学生的角度,期待与这位大师有一次深入交谈的机会。初见周教授是在7月3日下午举行的“汉语国际教育系列”专题讲座上,如同大多数知识分子一样,周教授的身材略显清瘦,高高的鼻梁上架着一副眼镜,穿着简单、质朴,可以说“低调”是用来形容周教授最为贴切不过的词语了。可是反观他的人生路程,却又是另外一幅景象,他将教书、育人、做学问融为一体,并始终抱有极高的热情,在看似平凡的